

началом А. А. Вяземского, позволил себе противопоставить «мурз», тратящих свое время на ничтожные забавы и развлечения, трудолюбивой государыне, ежечасно пекущейся о благе подданных. В «Объяснениях к своим сочинениям» Державин поименно назвал вельмож, которых он имел в виду: А. А. Вяземский, С. К. Нарышкин, А. Г. Орлов, П. И. Панин, Г. А. Потемкин. Известна реакция Вяземского, в отличие от других не пожелавшего обратиться все в шутку и вынудившего Державина оставить службу в Сенате. Тем не менее впоследствии поэт откликнулся эпитафиями на смерть как Вяземского («На гроб князя Александра Алексеевича Вяземского», 1793), так и А. Г. Орлова («На гроб графа Алексея Григорьевича Орлова», 1807), вновь вернувшись к традиционному мотиву вельможа — достойный и преданный слуга великой монархини. Как бы подводя итог деятельности Вяземского, Державин так характеризовал его:

В усердии его к отечеству отверстом  
Не спорит враг и друг, ни истина, ни лесть,  
И слов над гробом сим не стыдно произнестъ  
Он мог быть Сюллием при Генрихе Четвертом <sup>92</sup>

Параллели со знаменитыми европейскими политическими деятелями, выдающимися философами и писателями при характеристике своих соотечественников — характерная особенность русских произведений XVIII в., встречаемая также и в посвящениях. При этом нередко уже самый выбор книги для перевода давал повод для подобных параллелей.

Ярким примером может служить «Жизнеописание славного английского министра Виллиама Питта, графа Четамского» (1790), переведенное с английского языка М. И. Антоновским<sup>93</sup> и посвященное вице-президенту Адмиралтейств-коллегии графу Ивану Григорьевичу Чернышеву (1726—1797), занимавшему также ряд других видных государственных постов. В 1768—1769 гг. он находился в Англии в качестве русского посла и постоянно всячески подчеркивал свое расположение к англичанам. Французский дипломат Корберон даже язвительно заметил: «Граф Иван — англичанин из восторженности, сам не зная почему»<sup>94</sup> Спустя немало лет

<sup>92</sup> Русская стихотворная эпитафия / Вступ ст, сост и подгот текста С. И. Николаева и Т. С. Царьковой СПб, 1998 С. 93

<sup>93</sup> См. Вацуро В. Э. Антоновский М. И. // Словарь русских писателей XVIII века Вып. 1 С. 35—37. Впервые «Жизнеописание» в переводе Антоновского было напечатано в журнале «Беседующий гражданин» (1789 Ч. 3 Ноябрь С. 245—277). Источником перевода была анонимная статья из «Universal Magazin of Knowledge and Pleasure» (1781 Vol. 69). См. Левин Ю. Д. Восприятие английской литературы в России С. 87, 96

<sup>94</sup> См. Кросс Э. Г. У Темзских берегов Россияне в Британии в XVIII веке СПб, 1986 С. 33. О пребывании И. Г. Чернышева в Англии и его столкновении там с французским послом см. Там же С. 32—34